

I YUSUF NOMBABATUASI PANGIPI NU MAGAU



KATUVU I YUSUF — NOMORO 4
KEJADIAN 41

Bahasa Kaili-Ledo
di Sulawesi Tengah

I YUSUF NOMBABATUASI PANGIPI NU MAGAU

Bahasa Kaili-Ledo

Untuk kalangan sendiri
2010

I Yusuf nombabatuasi pangipi nu Magau

Hak Cipta © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 2010

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.

Yusuf Menerangkan Arti Mimpi-mimpi Raja Mesir: Teks dalam bahasa Kaili-Ledo di Sulawesi Tengah.
Joseph Interprets Pharaoh's Dreams: Main text in the Kaili-Ledo language of Central Sulawesi, Indonesia.

Digambarkan oleh Noel Dapit.
Semua gambar dimuat atas izin
© Kartidaya, 2005.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 1-34 dikutip dari
Kajadia bo Pesuvu © Panitia Penerjemah Bahasa Ledo, 1997.

Ayat-ayat Alkitab pada halaman 35-40 dikutip dari *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIMK/BIS)*
© LAI, 1985 seizin Lembaga Alkitab Indonesia.

Edisi Terbatas
2010

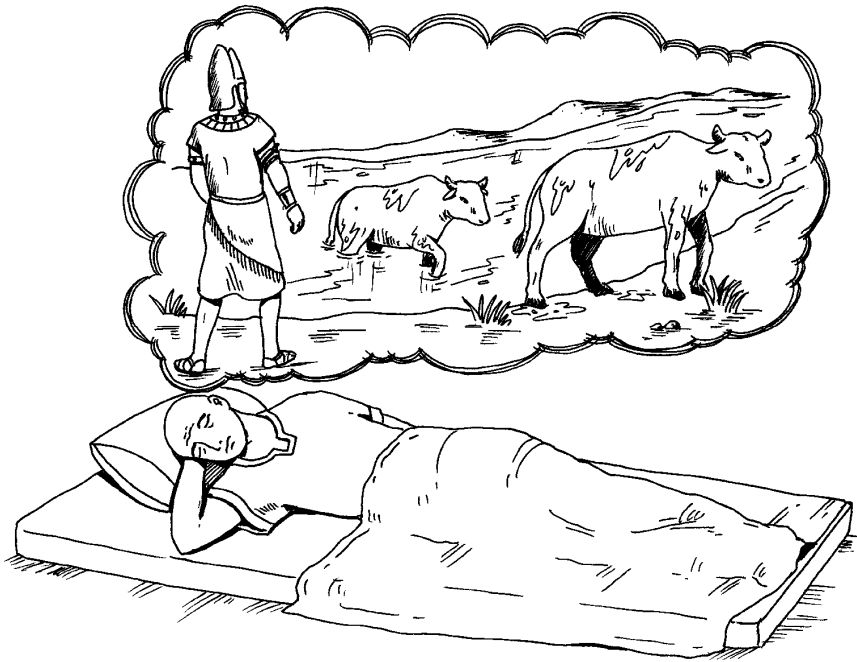
PRAKATA

Jacob had twelve sons. His favorite son was Joseph. This made his brothers very jealous. They captured and sold Joseph to Ishmaelites traveling to Egypt.

The Ishmaelites sold Joseph to Potiphar, a rich and powerful Egyptian. Potiphar's wife tried to seduce Joseph. When she failed, she convinced her husband to have Joseph thrown into prison.

The LORD was with Joseph and blessed him even in prison. Joseph interpreted the dreams of two of the king's servants who were also in prison. One servant was later released and the other executed.

But the king's wine steward, who was released, never gave Joseph another thought—he forgot all about him.



Rompae kaliuna, Magau Mesir
nangipi: ia neangga ri tinggi nu binangga
Nil. Nikitana pitu-angu japi boya bo nelana
kulina. Japi gahaitu nesuvu lako ri binangga
bo nangande kavoko ri tinggi binangga
haitu.



Naliu sia neumba muni pitu-angu japi ntanina.
Japi gahaitu nadusu damo kulina nombakapu
buku. Japi-japi nadusu gahaitu neangga ri
sinjori japi-japi naboya ri tinggi binangga. Naliu
haitu, japi nadusu nangande japi naboya.
Naupu sia, nematamo Magau namonjo.



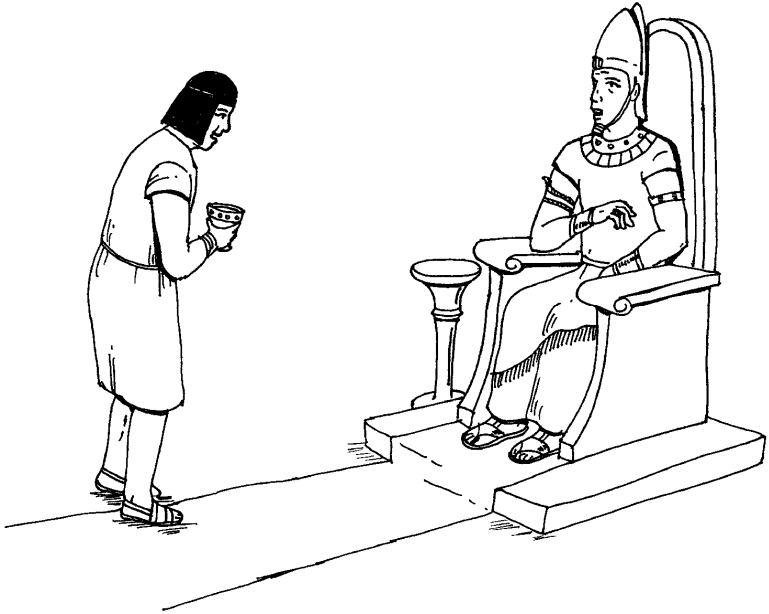
Dopa naeo, jadi namonjo vaimo ia bo nangipi vai. Riara pangipina haitu nikitana pitu-mpaa gando naisi natuvu sanggada. Pade natuvu muni pitu-mpaa gando ntanina, nenggoro-nggoro bo nangau sabana napane eo bo poiri narimboso lako ri mpandake.



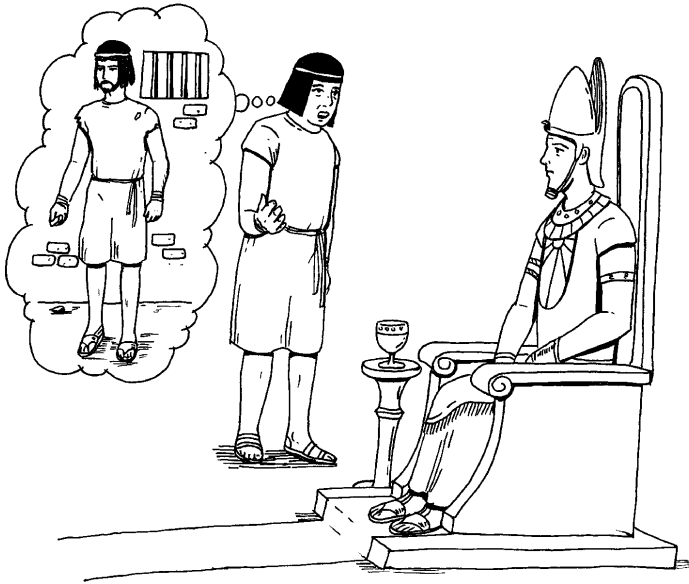
Gando nangau gahaitu nombomesi gando
naisi pangane. Naliu haitu magau nanotomo
rarana ia nangipi.



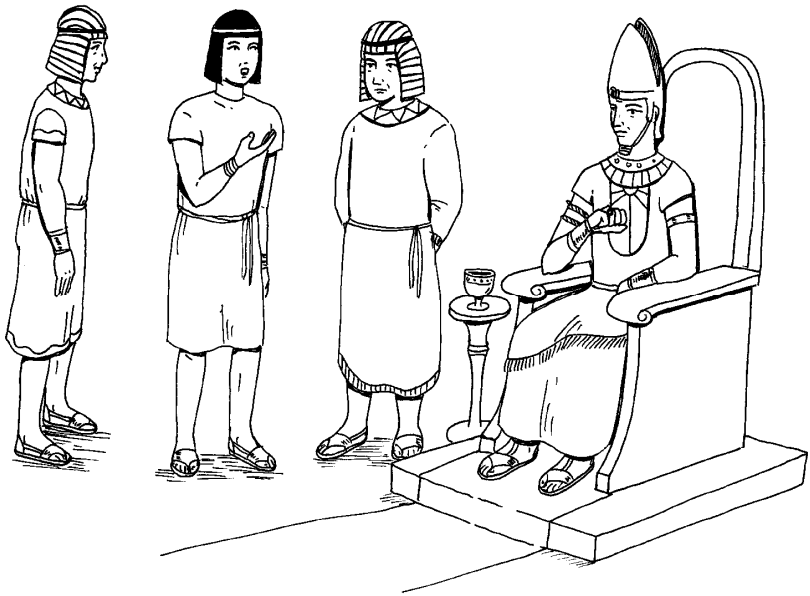
Mpandondona haitu nasesamo rarana.
Sabana haitu nipekirondena pura pande
mposibali mata bo topangisani ri Mesir.
Nitesana pangipina ka tona gahaitu, tapi ledo
ria saitoa nangisani batua nu pangipina haitu.



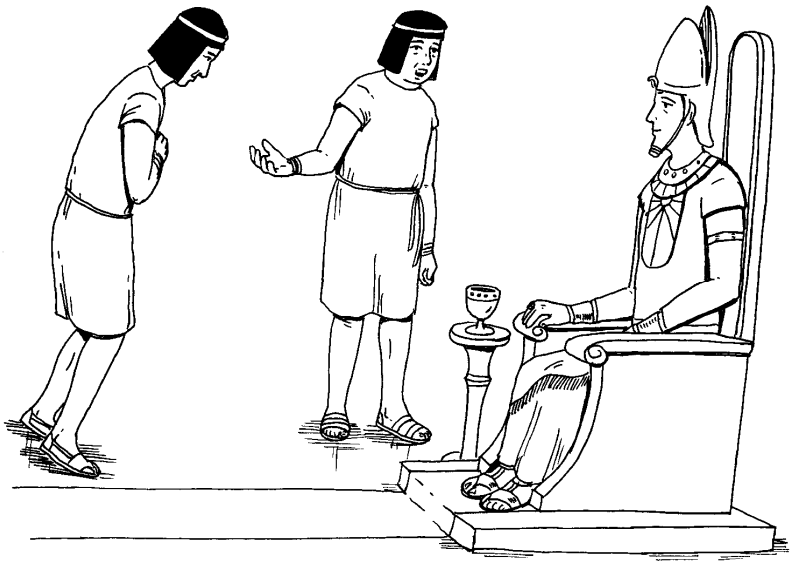
Pade nangulimo topompasiayu panginu ka Magau, "Eo hitu yaku kana mangaku kasalaku. Bara ipia i Tua narau ka yaku bo topovia roti, bo i Tua nombasuaraka kami riarar ntarunggu ri banua ntona anu nombabalenggai topojaga banua i Tua.



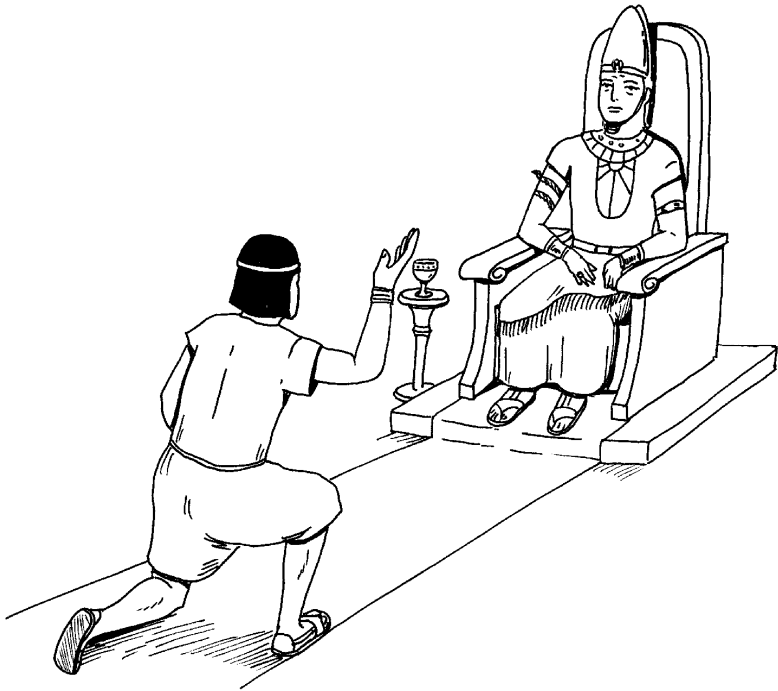
Naria sambongi kami nangipi, bo pangipi kami haitu ledo nasimbayu batuana. Naria saito kabilasa toIbrani hamai nte kami. Ia topetulungi ka topojaga banua i Tua. Kami nombatesa pangipi kami ka ia, bo niulinamo batua mpangipi kami haitu.



Bo pura-pura haitu najadi mpuu eva anu niulina, haitumo: komiu mangala mpanjili yaku, tapi topompasiayu roti haitu rahuku mate.”

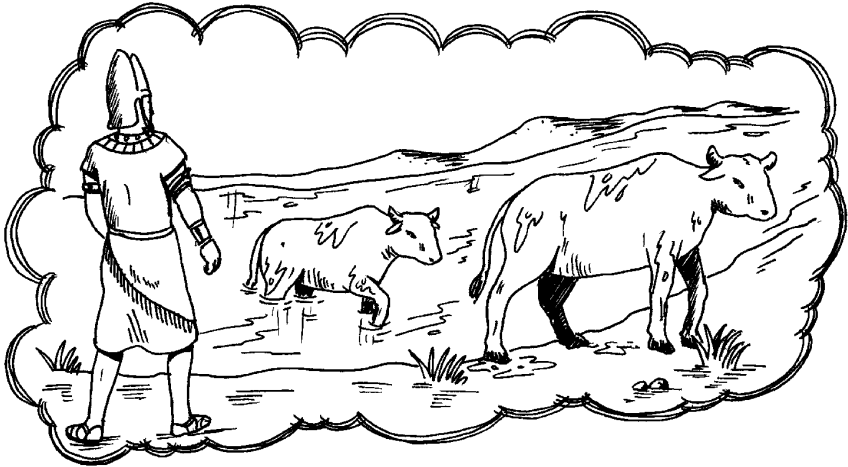


Jadi nitudu nu Magaumo tona mangala i Yusuf, bo nasalisamo ia nisuvuraka lako ri tarunggu. Nesuvu haitu, i Yusuf nogau balenggana bo nombasambei pakeana, pade hau nombatingayo Magau.

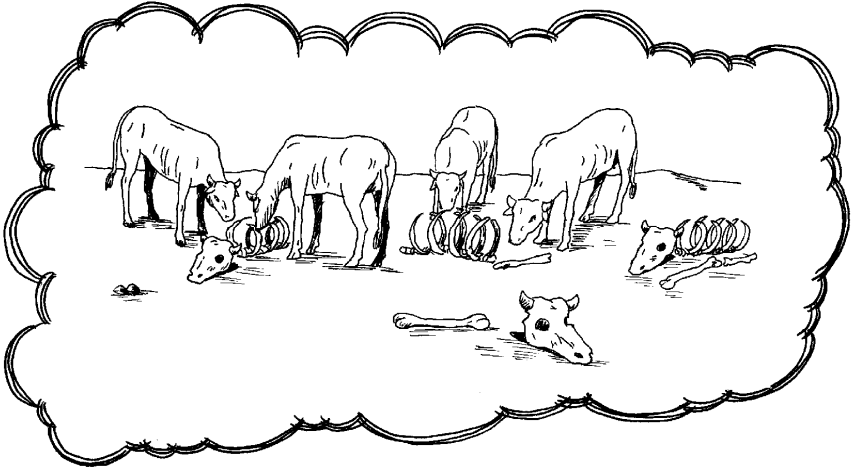


Nanguli Magau ka ia, "Yaku nangipi bo ledo ria saitoa tona natau nombabatuasi pangipiku. Naria tona nanguli ka yaku, komiu namala nombabatuasi pangipi."

Nesana i Yusuf, "Ledo yaku, Tua, aga Alatala namala mombadekei batua mpangipi nambela."



Jadi nangulimo Magau, "Yaku nangipi
ivei: yaku neangga ri tinggi binangga Nil.
Nikitaku nesuvu pitu-angu japi naboya bo
kulina nelana. Nompamulamo ira nangande
kavoko ri tinggi binangga haitu.



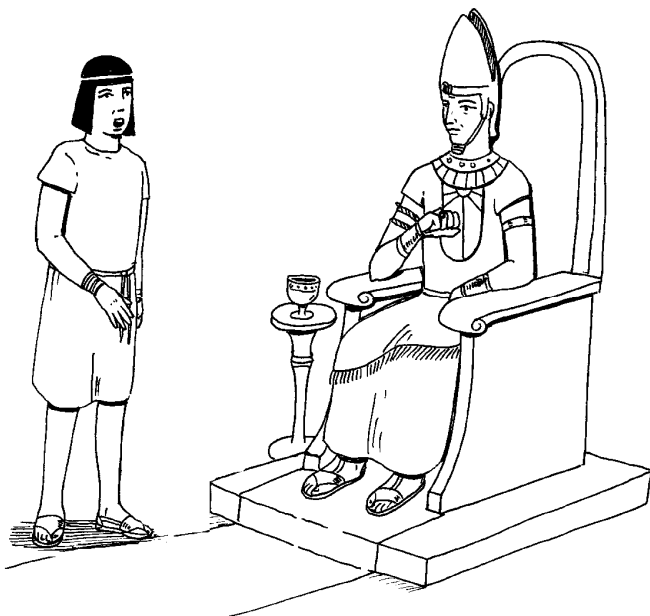
Pade neumba vai pitu-angu japi ntanina,
nadusu bo damo kuli nombakapu buku. Dopa
ria nikitaku japi nadusu gaga eva haitu ri
njumangu Tana Mesir. Japi-japi nadusu haitu,
nangandesi pakaupu japi boya papitu pangane.
Tapi naliu haitu, japi nadusu kana batena
nadusu. Jadi nematamo yaku.



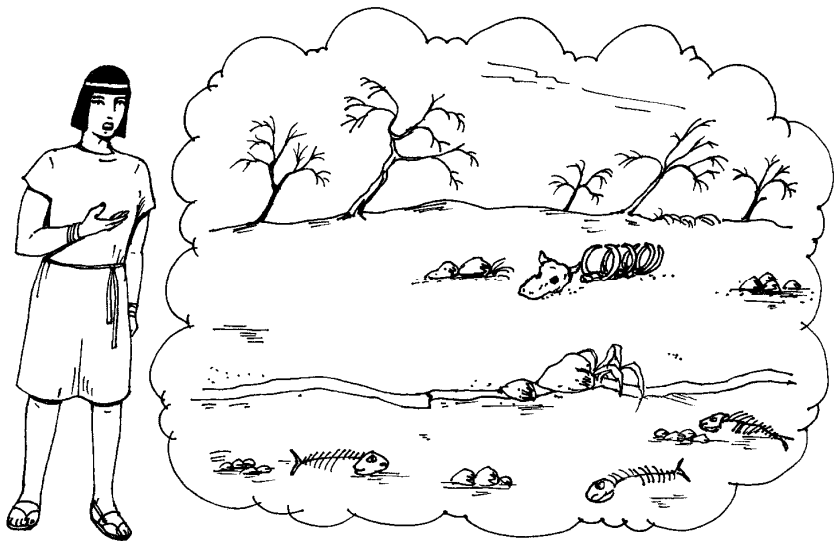
Naupu sia namonjo vai, bo nangipi vai.
Nikitaku pitu-mpaa gando naisi bo natasa,
natuvu sanggada. Bo natuvu muni pitu-mpaa
gando nadusu bo nenggoro bai sabana napane
eo bo poiri mpandake.



Paa gando nenggoro nangomesi gando naisi pangane. Niulikumo randua pangipiku hitu, ka pande mposibali mata, tapi ledo ria saitoa nangisani batuana.”

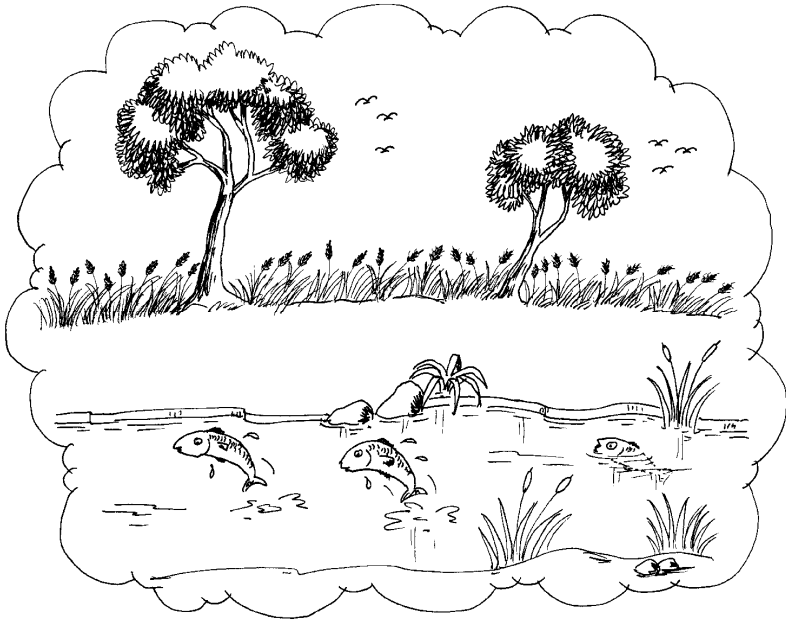


Naliu sia nangulimo i Yusuf ka Magau,
"Randua pangipi tutu nasimbayu batuana.
Alatala nompopaisani ka i Tua nuapa
rapoviaNa. Papitu japi naboya mai, haitumo
pitu-mpae, bo pitu-mpaa gando naisi tuu,
haitumo, pitu-mpae muni; randua-ndua
nasimbayu batuana.

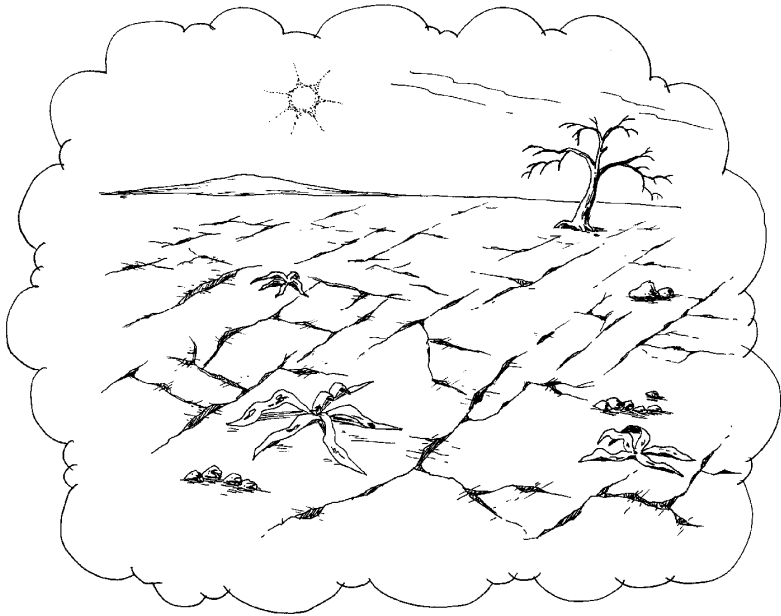


Pitu-angu japi dusu anu nesuvu nggapuri,
ante pitu-mpaa gando nenggoro bai sabana
pouri mpandake haitu, batuana pitu-mpae
maara.

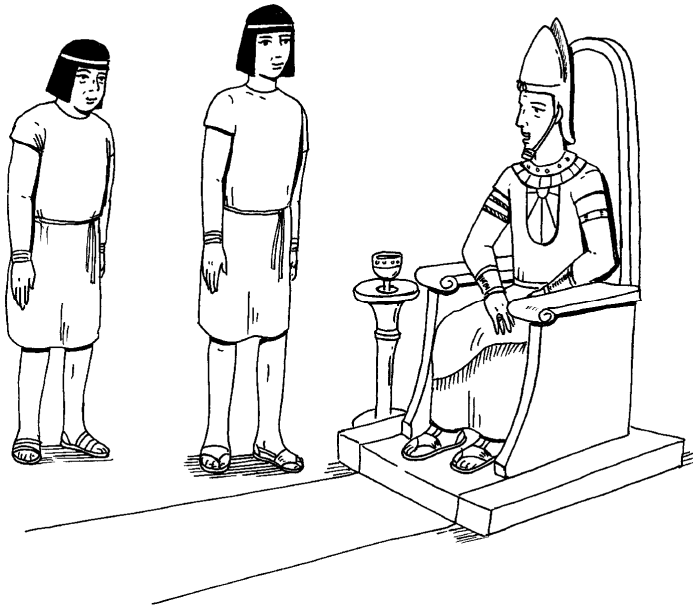
Eva anu niuliku ka i Tua, Alatala
nompopakita ka i Tua anu rapoviaNa.



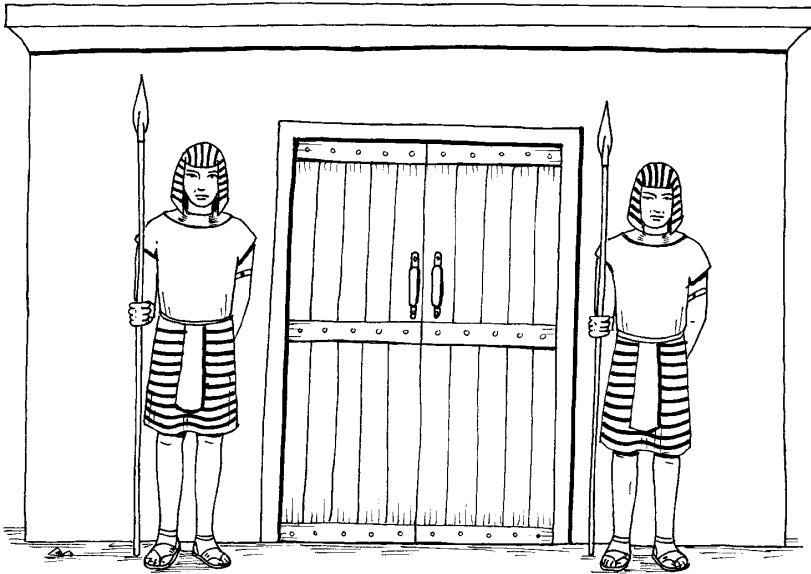
Makava ngena tempona pitu-mpae maisi mpuu
ri Tana Mesir. Maliu haitu, makava tempo
maara bo tempo maisi haitu rakalingasi mpuu,
sabana tempo maara haitu masusa mpuu
sampe ngata hitu majadi karava bai.



Ro-nggani najadi pangipi nasimbayu. Batuana,
naupu nipakatantu nu Alatala bo masalisa
rapoviaNa.



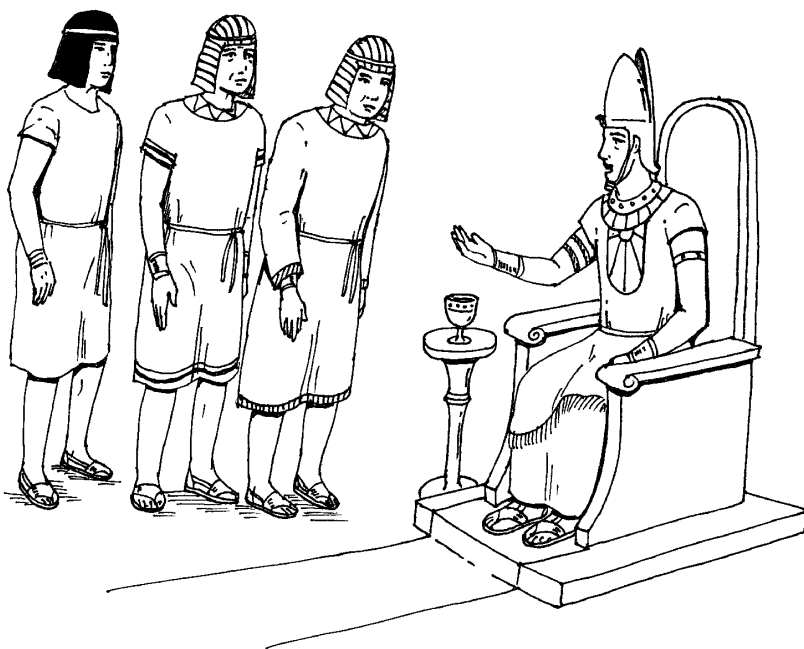
Sabana haitu aginamo i Tua mompelisi
saito tona napande bo nanoto pekirina bo
mombadekei kuasa ka ia mompasiayu ngata
hitu.



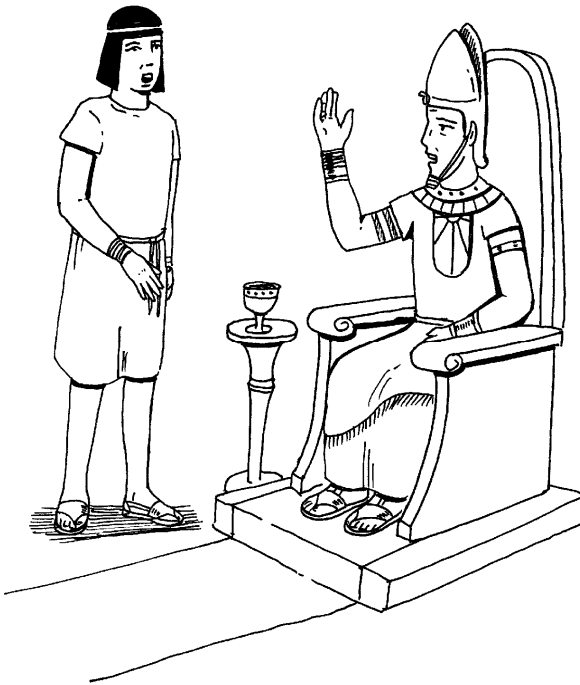
Tuaku kana mompelisi bara sako-ndua tona ntanina, bo mombadekei kuasa ka ira mombabagi alima lako ri asele mpovia ntoMesir ri tempo nggaisi haitu. Pade rapasiromura sabagia asele haitu ri kota-kota bo rabolira.



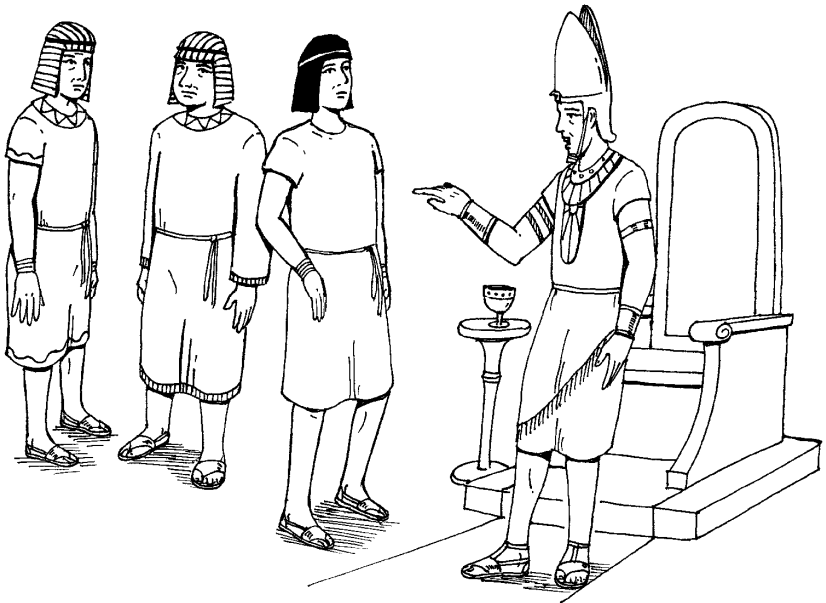
Gando haitu raboli rakande ri tempo makava pitu-mpae maara ri Tana Mesir, ala todea ledo mamate maara.”



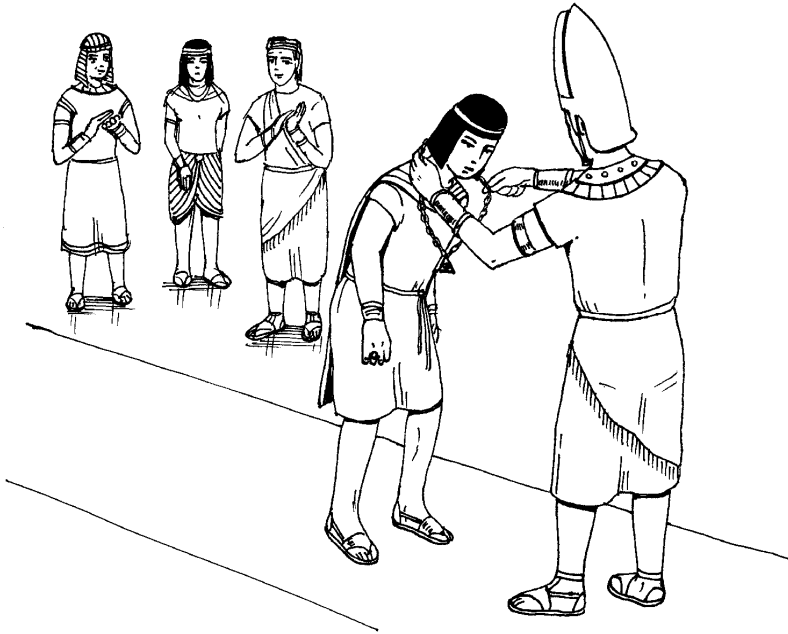
Magau bo tomaoge-tomaoge nasituju nte nia i Yusuf haitu. Jadi Magau nanguli ka ira, "Ledo rasarumaka kita manggava tona ntanina mabelo eva i Yusuf, sabana ia nikenia nosa nu Alatala."



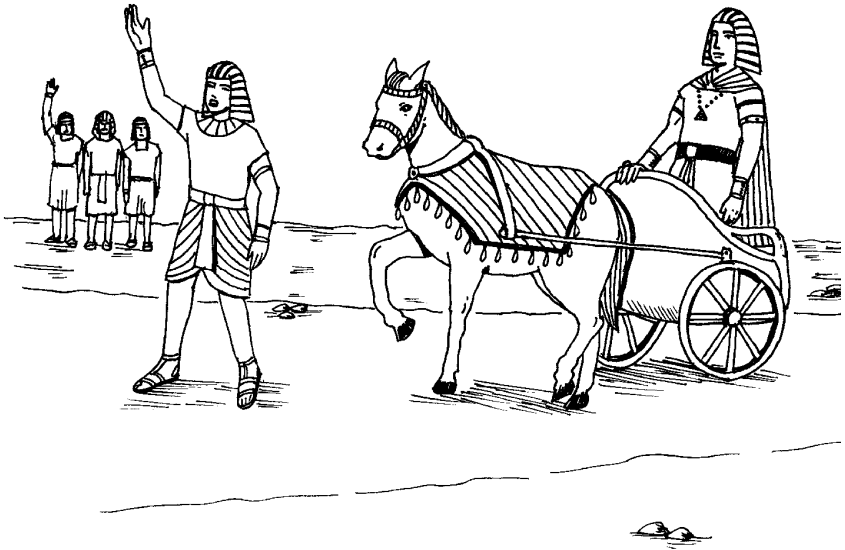
Jadi, Magau nanguli ka i Yusuf, "Alatala nompopaisani pura-pura anu hitu ka iko, jadi natantumo nelabipa kataumu bo kanoto mpekirimu pade tona ntanina.



Iko kuangataka majadi gubernur bo topompasiayu banuaku. Pura-pura todeaku mombaturusi parentamu. Aga yakumo nakuasapa pade iko.”



Naliu haitu, Magau nombadekei sinji anu norandu mere Magau Mesir, pade nipasuana ri koya mpale i Yusuf bo nanguli, "Ante sinji hitu, iko kuanggataka majadi gubernur ri pura-pura ngata Mesir." Santonga baju nalusu nipasuakana, bo sangu rante bulava nipopobilikana i Yusuf.



Pade nidekeikana i Yusuf doka nu Magau karanduana rapake, bo tomaoge nolipa ri kolu nu doka haitu bo nongare, "Pakabelo! Dekei dala!" Ivesiamo i Yusuf nianggataka najadi gubernur Mesir.

Magau nanguli ka i Yusuf, "Yakumo Magau bo yakumo nanguli: Yusuf, ane ledo mudekei, ledo ria saitoa tona ri Mesir hitu mamala movia nuapa-nuapa."



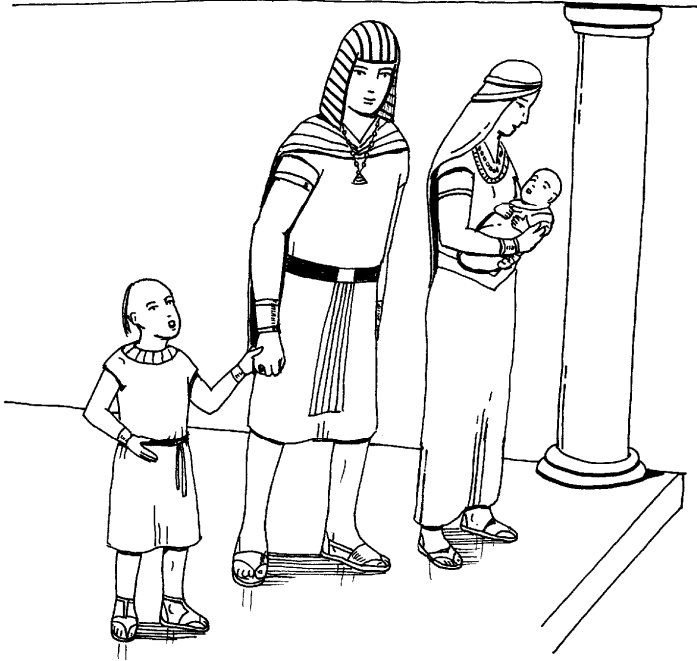
Jadi Magau nombadekei sanga nto Mesir ka i Yusuf, haitumo i Zafnat-Paaneah. Bo nidekeina muni saito mombine majadi berei i Yusuf. Mombine haitu nosanga i Asnat bo ia ana i Potifera topanggeni pesomba ri banua petupu ka viata nosanga i On ri ngata Heliopolis.



Riara pitu-mpae naisi haitu, asele mpovia ri Tana Mesir nelabi kadeana. Gando nipasiromu i Yusuf pade nibolina ri ngata-ngata mbaso. Ri pura-pura ngata mbaso nibolina gando lako ri talua-talua napara ngata haitu. Gando nipasiromuna nadea mpuu sampe domo nisani i Yusuf rekena, sabana kadeana eva bone ri tasi.



Dopame nakava tempo naara, i Asnat, ana i Potifera, berei i Yusuf noanaka randua ngana langgai. I Yusuf nanguli, "Alatala nompakalinga yaku lako ri pura-pura kasusaku bo sampesuvu ntuamaku." Sabana haitu nipoposangana ana lumbuana, "Manasye".



Niulina muni, "Alatala nombadekei muni ngana ka yaku ri ngata nggasusaku." Sabana haitu nipoposangana anana karanduana, "i Efraim".

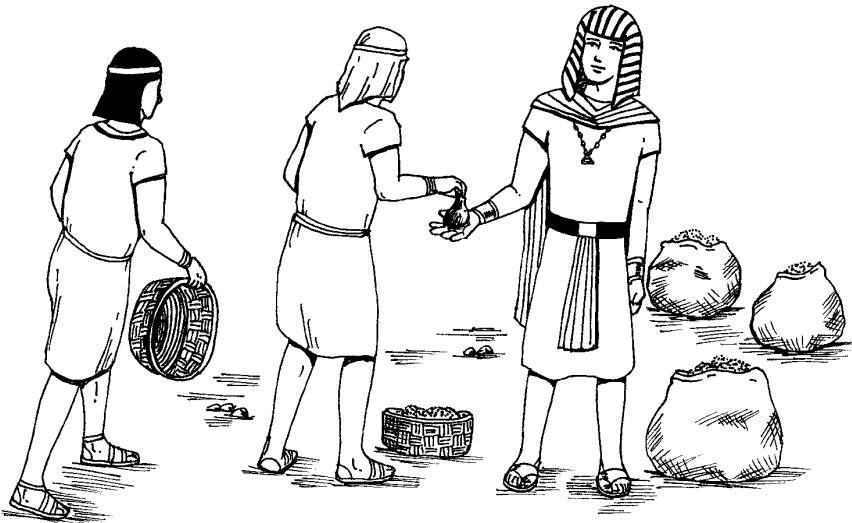
Pitu-mpae tempo nasana nirasai ri Tana Mesir naliumo.



Jadi eva nisuka, nakava mpuumo tempona maara niuli i Yusuf. Ri njumangu dunia najadi kaara, tapi ri Tana Mesir naria kandeana nipasadia.



Tempo toMesir nombarasai kaara, niperapira kanda lako nte Magau. Jadi Magau nombatudu ira hau nte i Yusuf bo mombaturusi bara nuapa raparenta i Yusuf ka ira.



Tempo nggaara haitu nantambaimo kadaana bo njumangu ngata nombarasai kaara, i Yusuf nombabuka gampiri-gampiri bo nompobalu gando ka toMesir. Lako ri njumangu dunia tona nakava ri Tana Mesir mangali gando i Yusuf. Ri umba-umba napepa mpuu sabana kaara haitu.

Yusuf Menerangkan Arti Mimpi-mimpi Raja Mesir

(Kejadian 41)

41 ¹Setelah lewat dua tahun, raja Mesir bermimpi, bahwa ia sedang berdiri di tepi Sungai Nil. ²Tiba-tiba tujuh ekor sapi yang gemuk-gemuk dan berkulit mengkilat, keluar dari sungai itu lalu mulai makan rumput di tepi sungai itu. ³Kemudian tujuh sapi yang lain muncul pula; binatang-binatang itu kurus dan tinggal kulit pembalut tulang. Sapi-sapi yang kurus itu berdiri di samping sapi-sapi yang gemuk, di tepi sungai itu. ⁴Kemudian sapi-sapi yang kurus memakan sapi-sapi yang gemuk. Setelah itu raja bangun dari tidurnya. ⁵Kemudian ia tertidur dan bermimpi lagi. Dalam mimpinya ia melihat tujuh bulir gandum yang berisi dan masak-masak tumbuh pada satu tangkai. ⁶Kemudian tumbuh pula tujuh bulir gandum yang lain, yang kurus-kurus dan kerut kering oleh angin gurun. ⁷Lalu bulir gandum yang kurus itu menelan ketujuh bulir yang berisi tadi. Setelah itu raja terbangun dan sadar bahwa ia telah bermimpi. ⁸Paginya raja merasa gelisah, karena itu disuruhnya memanggil semua tukang sihir dan orang berilmu di Mesir. Lalu diceritakannya mimpinya kepada mereka, tetapi tak seorang pun dapat menerangkan artinya.

⁹Kemudian pengurus minuman berkata kepada raja, "Hari ini hamba harus mengaku kesalahan hamba.

¹⁰Dahulu Baginda marah kepada pengurus roti dan kepada hamba, lalu kami dimasukkan ke dalam penjara, di rumah kepala pengawal istana. ¹¹Pada suatu malam kami berdua bermimpi, dan mimpi kami itu tidak sama artinya. ¹²Seorang pemuda Ibrani ada di sana dengan

kami. Dia pelayan kepala pengawal istana itu. Kami menceritakan mimpi kami kepadanya, lalu diterangkannya arti mimpi itu. ¹³Ternyata semuanya tepat terjadi seperti dikatakannya, yaitu: Baginda mengembalikan hamba kepada jabatan hamba semula, tetapi menghukum mati pengurus roti itu.”

¹⁴Maka raja menyuruh mengambil Yusuf, dan dengan segera ia dikeluarkan dari penjara. Setelah Yusuf bercukur dan berganti pakaian, ia menghadap raja.

¹⁵Kata raja kepadanya, “Aku telah bermimpi, dan tak seorang pun dapat menerangkan artinya. Ada yang mengabarkan kepadaku bahwa engkau dapat menerangkan mimpi.”

¹⁶Yusuf menjawab, “Bukan hamba, Tuanku, melainkan Allah yang akan memberikan penjelasan yang tepat.”

¹⁷Lalu berkatalah raja, “Aku bermimpi bahwa aku sedang berdiri di tepi Sungai Nil. ¹⁸Lalu keluarlah dari sungai itu tujuh sapi yang gemuk-gemuk dan berkulit mengkilap, lalu mulai makan rumput di tepi sungai itu.

¹⁹Kemudian muncullah pula tujuh sapi yang lain, yang kurus-kurus dan tinggal kulit pembalut tulang. Belum pernah aku melihat sapi yang begitu jelek di seluruh Mesir.

²⁰Sapi-sapi yang kurus itu memakan habis ketujuh sapi yang gemuk tadi. ²¹Tetapi setelah itu sapi-sapi yang kurus itu masih tetap kurus. Lalu terbangunlah aku dari tidurku.

²²Kemudian aku tertidur dan bermimpi lagi, bahwa aku melihat tujuh bulir gandum yang berisi dan masak-masak, tumbuh pada satu tangkai. ²³Lalu tumbuh pula tujuh bulir gandum yang kurus-kurus dan kerut kering oleh angin gurun. ²⁴Bulir gandum yang kurus itu menelan bulir yang berisi tadi. Telah kuceritakan kedua mimpiku itu kepada para tukang sihir, tetapi tak seorang pun dapat menerangkan artinya.”

²⁵Lalu kata Yusuf kepada raja, "Kedua mimpi itu sama artinya; Allah telah memberitahukan kepada Tuanku apa yang akan dilakukannya. ²⁶Tujuh sapi yang gemuk itu ialah tujuh tahun, dan tujuh bulir gandum yang berisi itu ialah tujuh tahun juga; keduanya sama artinya. ²⁷Tujuh sapi yang kurus, yang muncul kemudian, serta tujuh bulir gandum yang kurus dan kerut kering oleh angin gurun itu ialah masa kelaparan selama tujuh tahun. ²⁸Sebagaimana telah hamba katakan kepada Tuanku, Allah telah memperlihatkan kepada Tuanku apa yang akan dilakukannya. ²⁹Nanti akan datang tujuh tahun masa penuh kemakmuran di seluruh negeri Mesir. ³⁰⁻³¹Setelah itu akan datang tujuh tahun kelaparan, dan masa penuh kemakmuran itu akan dilupakan sama sekali, karena masa kelaparan itu akan hebat sekali sehingga negeri ini menjadi tandus. ³²Mimpi Tuanku terjadi dua kali, itu berarti bahwa hal itu telah ditetapkan oleh Allah dan bahwa Allah akan melaksanakannya dengan segera.

³³Karena itu, sebaiknya Tuanku memilih seorang yang cerdas dan bijaksana dan memberinya kuasa untuk mengatur negeri ini. ³⁴⁻³⁵Tuanku harus pula mengangkat pegawai-pegawai lainnya, dan memberi mereka kuasa untuk memungut seperlima dari semua panen gandum selama tujuh tahun masa penuh kemakmuran itu, lalu menimbunnya di kota-kota serta menjaganya. ³⁶Gandum itu akan menjadi persediaan makanan selama tujuh tahun masa kelaparan yang akan datang di Mesir. Dengan demikian rakyat tidak akan mati kelaparan."

³⁷Raja dan para pegawainya menyetujui rencana Yusuf itu. ³⁸Lalu raja berkata kepada mereka, "Tak mungkin kita mendapatkan orang lain yang lebih cocok

daripada Yusuf, sebab ia dipimpin oleh Roh Allah.”
³⁹Maka raja berkata kepada Yusuf, “Allah telah memberitahukan semua ini kepadamu, jadi jelaslah bahwa engkau lebih cerdas dan bijaksana dari siapa pun juga. ⁴⁰Engkau akan diangkat menjadi gubernur, dan seluruh rakyatku akan mentaati perintahmu. Hanya aku sajalah yang lebih berkuasa daripadamu.” ⁴¹⁻⁴²Setelah itu raja menanggalkan dari jarinya cincin yang berukiran stempel kerajaan, lalu memasukkannya ke jari Yusuf sambil berkata, “Dengan ini engkau diangkat menjadi gubernur seluruh Mesir.” Kemudian dikenakannya pada Yusuf sebuah jubah linen yang halus, dan dikalungkannya pada lehernya sebuah rantai emas.
⁴³Lalu diberikannya kepada Yusuf kereta kerajaan yang kedua untuk kendaraannya, dan pengawal kehormatan raja berjalan di depan kereta itu sambil berseru-seru, “Awat! Beri jalan! Beri jalan!” Demikianlah Yusuf diangkat menjadi gubernur seluruh Mesir. ⁴⁴Kata raja kepadanya, “Akulah raja—dan aku mengumumkan bahwa tanpa izinmu tidak seorang pun di seluruh Mesir boleh melakukan apa-apa.” ⁴⁵⁻⁴⁶Lalu raja memberikan sebuah nama Mesir kepada Yusuf, yaitu Zafnat-Paaneah. Diberikannya juga seorang istri yang bernama Asnat, anak Potifera yang menjabat imam di kota Heliopolis.

Yusuf berumur tiga puluh tahun ketika ia mulai bekerja untuk raja Mesir. Maka berangkatlah Yusuf dari istana raja dan pergi mengelilingi seluruh negeri.

⁴⁷Dalam masa tujuh tahun penuh kemakmuran itu, tanah menghasilkan panen yang berlimpah-limpah.

⁴⁸Gandum itu dikumpulkan oleh Yusuf lalu disimpannya di kota-kota. Dalam setiap kota ia menyimpan gandum hasil ladang-ladang di sekitar kota itu. ⁴⁹Gandum yang

dikumpulkannya itu begitu banyak sehingga Yusuf berhenti menakarnya, karena banyaknya seperti pasir di tepi laut.

⁵⁰Sebelum masa kelaparan itu tiba, Asnat istri Yusuf melahirkan dua anak laki-laki. ⁵¹Kata Yusuf, "Allah telah membuat saya lupa kepada segala penderitaan saya dan kepada kaum keluarga ayah saya." Karena itu dinamakannya anaknya yang pertama "Manasye".

⁵²Dia berkata pula, "Allah telah memberikan anak-anak kepada saya dalam masa kesukaran saya," lalu dinamakannya anaknya yang kedua "Efraim".

⁵³Tujuh tahun masa penuh kemakmuran yang telah dinikmati negeri Mesir itu berakhir. ⁵⁴Maka datanglah tujuh tahun masa kelaparan, tepat seperti yang telah dikatakan Yusuf. Di seluruh dunia terjadi kelaparan, tetapi di seluruh Mesir ada persediaan makanan.

⁵⁵Ketika rakyat Mesir mulai menderita lapar, mereka meminta makanan kepada raja. Lalu raja menyuruh mereka pergi kepada Yusuf dan mentaati segala apa yang akan diperintahkan Yusuf kepada mereka. ⁵⁶Ketika kelaparan itu menjadi makin hebat dan menyebar di seluruh negeri, Yusuf membuka semua gudang dan menjual gandum kepada orang Mesir. ⁵⁷Dari seluruh dunia orang-orang datang ke Mesir untuk membeli gandum dari Yusuf, karena kelaparan itu sungguh dahsyat di mana-mana.

